

L.431/2

Conseil d'Etat	-	Raad van State
LEGISLATION	-	- WETGEVING
L. 431/2		
21 JUN 1949		
Transmis à M. <i>Coördinateur</i>		
Overgedacht aan de H. <i>Conseil</i>		

C.E.	-	R.S.
Entrée		Binnen
23 JUN 1949		
NO		
COORD.		

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17 Juni 1949 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem dringend van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent betreffende de Staatstussenkomst inzake toelagen aan de provincies, gemeenten, intercommunalen, Commissies van Openbare Onderstand, Kerkfabrieken, Polders en Wateringen, heeft ter zitting van 21 Juni 1949 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics le 17 juin 1949 d'une demande d'avis urgente sur un projet d'arrêté du Régent relatif à l'intervention de l'Etat en matière de subsides aux provinces, communes, intercommunales, commissions d'assistance publique, fabriques d'église, polders et wateringues, a donné en sa séance du 21 juin 1949 l'avis suivant :

Het ontwerp neemt, met de nodige wijzigingen, de tekst over van het besluit van de Regent van 20 Februari 1948 houdende eenmaking der Staatstussenkomst inzake toelagen aan ondergeschikte openbare besturen en daarmee gelijkgestelde organismen.

Dit laatste besluit verleende alleen aan de Minister van Openbare Werken bevoegdheid om de toelagen te verlenen, te vereffenen en te ordonnanceren.

Het tegenwoordige ontwerp verdeelt deze bevoegdheden tussen de Minister van Openbare Werken en de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin.

De onderstaande titel lijkt aan de inhoud van het ontwerp nauwkeurig te beantwoorden:

"Besluit van de Regent betreffende de Staatstussenkomst inzake toelagen voor het uitvoeren van werken door de provincies, gemeenten, verenigingen van gemeenten, commissies van openbare onderstand, kerkfabrieken en verenigingen van polders of van wateringen".

De wettelijke grondslag van dit besluit ligt in de artikelen 29 en 65 van de Grondwet, die men, vooraan in de inleiding, zou moeten aanhalen.

De verwijzing naar het besluit van de Regent van 20 Februari 1948, dat door het ontwerp zal worden opgeheven, is overbodig.

De verwijzing naar de besluitwet van 2 December 1946 betreffende de Stedebouw kan eveneens wegvallen, daar het ontwerp van besluit, in geen enkele zijner bepalingen, een uitvoeringsmaatregel van deze besluitwet is.

De overwegingen, onder woorden gebracht in het lid 4 en 5 van het ontwerp van besluit, zijn zonder nut; de Koning

.../...

hoeft immers de maatregelen, die hij ter uitvoering van de artikelen 29 en 65 van de Grondwet treft, noch te motiveren, noch te rechtvaardigen.

Daarentegen, zou de instemming van het Begrotingscomité moeten worden bekomen, en zou de inleiding van het besluit met opgave van de datum, hiervan melding moeten maken overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 15 en 17 van het besluit van de Regent van 15 December 1948 tot regeling der ambtsbevoegdheden van het Begrotingscomité.

Tenslotte dient de volgorde van het laatste en voorlaatste lid van de inleiding te worden gewijzigd.

Het voorgelegde ontwerp is in afdelingen ingedeeld. Het zou in "hoofdstukken" moeten ingedeeld zijn; want afdelingen zijn onderverdelingen van hoofdstukken.

Artikel 1.-

Voorgesteld wordt dit artikel als volgt te stellen:
"Binnen de perken der begrotingskredieten is alleen de Minister van Openbare Werken bevoegd om aan de provincies, gemeenten, verenigingen van gemeenten, commissies van openbare onderstand, kerkfabrieken, verenigingen van polders en wateringen de toelagen te verlenen, te ordonnanceren en te vereffen voor de uitvoering van de onder artikel 2 vermelde werken, welke door die besturen en instellingen of op hun initiatief worden ondernomen".

Deze redactie wordt aanbevolen, onder voorbehoud dat de aard van de werken, uit te voeren door de commissies van openbare onderstand die normaal tot de bevoegdheid van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin behoren, de bevoegdheid van de Minister van Openbare Werken rechtvaardigt.

.../...

Artikel 2.-

De eerste zin van artikel 2 van het ontwerp vormt een titel en is geen reglementaire bepaling. Men zou hem door de volgende tekst dienen te vervangen :

"Het percentage van de toelagen is vastgesteld als volgt :
....."

Wat betreft de onderverdelingen van dit artikel, zouden de hoofdletters A B C D door het teken § moeten worden vervangen, de kleine letters door 1°, 2°, enz. en de 1°, 2°, enz. door a, b, enz.....

In A, a, 1° - Franse tekst - vervange men de woorden " et autres activités similaires" door "et autres travaux similaires".

Vermits, voor zover de Raad van State bekend is, geen lijst is gepubliceerd van buurtwegen, die van groot verkeer zijn verklaard, ware het verkieslijk, in het 2° van a, A, dit gedeelte van de tekst weg te laten; men leze dus :

" 2° aanleg, verbetering, buitengewone herstelling van provinciewegen, van buurtwegen die van groot verkeer zijn verklaard, waarvan het onderhoud door de Staat kan worden gesubsidieerd;
....."

In dezelfde tekst zou men, in plaats van naar artikel 9 van de wet van 9 Augustus 1948, moeten verwijzen naar artikel 13 bis van de wet van 1 Februari 1844 op de wegenpolitie. Artikel 9 van de wet van 9 Augustus ¹⁹⁴⁸ heeft immers in de wet van 1 Februari 1844 een artikel 13 bis ingevoegd.

In A, a, 3° ware het raadzaam de woorden "openbare instellingen vermeld door artikel één" te vervangen door de woorden "instellingen vermeld in artikel 1".

In A, b, 3°, plaatse men na de woorden "daarin begrepen de aanleg van duikers" een kommapunt.

.../...

In B, a, 2°, zou men duidelijkheidshalve deze bepaling als volgt moeten stellen :

" 2° onderhoud, versterking of restauratie, nodig geworden tot het behoud van de historische, artistieke of wetenschappelijke waarde van een, bij toepassing van de wet van 7 Augustus 1931 geclasseerd burgerlijk monument of gebouw".

In C. - Franse tekst - ware het verkieslijk het voegwoord "et" in de plaats van de woorden "de concert" te stellen. In de Nederlandse tekst moeten de woorden "in gemeenschappelijk overleg" wegvallen.

Het tweede lid van dezelfde bepaling zou beter luiden als volgt :

"..... voor het onderhoud, de versterking of restauratie, nodig geworden tot het behoud van de historische, artistieke of wetenschappelijke waarde van een, bij toepassing van de wet van 7 Augustus 1931 geclasseerd godsdienstig monument of gebouw".

In D, 1°, is geen melding meer gemaakt van de tussenkomst van de Minister van Justitie, wat betreft de aan de vredegerechten uit te voeren werken. In de tekst van het besluit van de Regent van 20 Februari 1948 was sprake van deze tussenkomst. Tenzij dit verzuim opzettelijk geschiedde, dient het verholpen te worden.

In F, b, 1°, ware het verkieslijk de uitdrukking "ruimen van bossen" te vervangen door de uitdrukking "ruimen van kappingen".

Artikel 3.-

Blijkbaar heeft men in de opsomming, welke in deze bepaling voorkomt, bij vergissing de kerkfabrieken alsmede de polders en wateringen opgenomen ; die instellingen behoren niet tot de bevoegdheid van het departement van Volksgezondheid en van het Gezin.

Artikel 5.-

De besluitwet van 2 December 1946 betreffende de stedenbouw legt in principe geen "stedebouwkundig toezicht" op over de

.../...

werken, welke krachtens de bepalingen van het ontwerp worden gesubsidieerd.

Uit de inlichtingen, door de afgevaardigde van de Minister bij het onderzoek van het ontwerp aan de Raad van State verschaft, blijkt dat de bepaling er toe strekt als voorwaarde tot het verlenen van toelagen te stellen dat de eventuele begunstigden de verbintenis aangaan zich te onderwerpen aan de aanbevelingen, die de Minister van Openbare Werken op gebied van stedenbouw zou doen.

Dienvolgens zou men de tekst van artikel 5 moeten wijzigen.

Artikel 6.-

De twee laatste leden van deze bepaling hebben ieder er van betrekking op zaken, welke geenszins verband houden met de gene die in de drie eerste leden zijn behandeld. Men zou die twee bepalingen in twee afzonderlijke artikelen moeten behandelen.

Artikel 7.-

Zoals deze bepaling is gesteld, kan men de draagwijdte er van niet nauwkeurig omschrijven.

Men vraagt zich namelijk af of de toelagen voor de werken, die in de artikelen 2, 4 en 6 van het ontwerp niet zijn vermeld, na het akkoord van de Minister van Financiën moeten toegekend worden door de Minister van Openbare Werken of door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin of door de Minister onder wiens departement de werken ressorteren.

Zoals artikel 7 is opgesteld, wordt evenmin de vraag opgelost of de bepalingen van artikel 15 van het besluit van de Regent van 15 December 1948 worden toegepast in geval van meningsverschil tussen de Minister van Financiën en de Minister die bevoegd is voor het verlenen van de toelage.

Artikel 8.-

Artikel 8 stelt de criteria niet vast die moeten aangewend worden om de beslissingen te bepalen van de Minister van Openbare

Werken en van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, waarbij het percentage der toelagen wordt verhoogd of verminderd.

Men kan er ook niet uit opmaken of die beslissingen een algemeen karakter moeten hebben of wel of zij naar aanleiding van bijzondere gevallen kunnen genomen worden.

Artikel 9.-

De volgende tekst wordt voorgesteld:

"De Minister van Openbare Werken of de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, die bevoegd is, kan, in verhouding tot de werkelijk geleverde prestaties, betalingen in mindering van de verleende toelagen doen".

Deze opmerking geldt ook voor de andere bepalingen van het ontwerp, waar men de volgende uitdrukking gebruikt: "ieder voor de werken die van hem afhangen".

Artikelen 11 en 12.-

De woorden "en van 's Lands Wederuitrusting" na "Minister van Economische Coördinatie" dienen geschrapt te worden.

In artikel 11, 4° zou men bovendien het woord "hoog" vóór de woorden "toezicht over het te subsidiëren werk" moeten weglaten.

Artikel 14.-

Deze bepaling zou in twee afzonderlijke artikelen moeten gesplitst worden:

- 1° de opheffingsbepaling, waarin men het woord "ingetrokken" door "opgeheven" zou dienen te vervangen;
- 2° de bepaling betreffende het in werking treden.

Artikel 15.-

Met de uitvoering van dit besluit zouden al de ministers moeten belast worden, die bij de uitvoering van het ontwerp zullen moeten optreden.

Gelet op de tijd waarover hij, voor het onderzoek van dit ontwerp heeft beschikt, heeft de Raad van State de verschillende bepalingen, waarover zijn advies wordt gevraagd, onmogelijk grondiger kunnen onderzoeken.

Hij doet namelijk opmerken dat de Nederlandse tekst, wat betreft de overeenstemming met de Franse tekst, met zorg zou moeten worden herzien.

Aldus stemt in artikel 2, A, a "le taux du subsidie" overeen met de Nederlandse uitdrukking "het bedrag van de toelage". In artikel 6, laatste lid integendeel, terwijl de Franse uitdrukking dezelfde blijft, staat er in het Nederlands "het percentage van deze toelage". Het ware gewenst overal het woord "percentage" te gebruiken.

In artikel 2, A, a, 2° wordt gesproken van de afvoer van de "eaux superficielles"; in de Nederlandse tekst is er enkel spraak van "water". In dezelfde bepaling A, b, 3° staat in de Franse tekst: "avec l'intervention financière de l'Etat", in de Nederlandse tekst "Staatsbussenkomst".

In het 4° van dezelfde bepaling ware het verkieslijk "voorziening van elektrische energie" te zeggen in plaats van "verdeling".

In artikel 2, E, b, 2° stemt de uitdrukking "écarts ruraux" overeen met "afgelegen landelijke plaatsen". In artikel 6 integendeel staat voor dezelfde Franse uitdrukking "afgelegen landelijke wijken".

Het ware gewenst overal dezelfde Nederlandse uitdrukking te gebruiken. In artikel 4 ware het verkieslijk in de plaats van "grote herstellingen" de uitdrukking "grove herstellingswerken" te gebruiken, zoals trouwens in artikel 2.

Artikel 4, a), 1° zou beter luiden als volgt:

"..... een commissie van openbare onderstand, of een vereniging van gemeenten, een vereniging van commissies van openbare onderstand, van hospitalen, kraaminrichtingen, oude-mannen huizen, wezenhuizen, kinderbewaarplaatsen, instituten en musea van hygiene,... "(Idem onder b) 2° van hetzelfde artikel).

In artikel 6, b, zou het woord "onkosten" moeten worden vervangen door "kosten" en "mits goedkeuring" door "met goedkeuring".

(Idem voor de artikelen 8 en 13).

In artikel 8 en volgende, leze **men** in plaats van : "voorzienene toelagen, voorwaarden, enz." "bepaalde toelagen, gestelde voorwaarden, enz...".

In artikel 11, in plaats van "het artikel 10", leze men "artikel 10".

Idem in artikel 12.

In artikel 14, laatste lid, ware het verkieslijk de tekst te doen luiden als volgt :

"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Le projet reprend, en le modifiant, le texte de l'arrêté du Régent du 20 février 1948 portant unification de l'intervention de l'Etat en matière de subsides aux administrations publiques subordonnées et organismes y assimilés.

Ce dernier arrêté attribuait une compétence exclusive au Ministre des Travaux publics pour octroyer, liquider et ordonner les subsides.

Le projet actuel répartit ces attributions entre le Ministre des Travaux publics et le Ministre de la Santé publique et de la Famille.

L'intitulé ci-après paraît traduire exactement la portée du projet :

"Arrêté du Régent relatif à l'intervention de l'Etat en matière de subsides pour l'exécution de travaux par les provinces, communes, associations de communes, commissions d'assistance publique, fabriques d'églises et associations des polders ou de Wateringues."

Le fondement légal de cet arrêté se trouve dans les articles 29 et 65 de la Constitution, qu'il conviendrait de citer en tête du préambule.

La référence à l'arrêté du Régent du 20 février 1948 que le projet entend abroger, est inutile.

La référence à l'arrêté-loi du 2 décembre 1946 concernant l'urbanisation peut également être omise, le projet d'arrêté ne constituant dans aucune de ses dispositions, une mesure d'exécution de cet arrêté-loi.

Les considérants repris aux alinéas 4 et 5 du projet d'arrêté sont inutiles, le Roi n'ayant pas à motiver ni à justifier les mesures qu'il prend en exécution des articles 29 et 65 de la Constitution.

Par contre, l'assentiment du Comité du Budget devrait être obtenu et le préambule de l'arrêté devrait en faire mention avec référence à sa date, conformément aux dispositions des articles 15 et 17 de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948 réglant les attributions du Comité du Budget.

Enfin, l'ordre des deux derniers alinéas du préambule doit être interverti.

Le projet soumis est divisé en sections. Il conviendrait de le diviser en "chapitres", les sections étant des subdivisions de chapitres.

Article 1er -

Il est proposé de rédiger cet article comme suit :
"Dans la limite des crédits budgétaires, le Ministre des Travaux publics a seul qualité pour octroyer, ordonnancer et liquider les subsides aux provinces, communes, associations de communes, commissions d'assistance publique, fabriques d'églises, associations des polders ou de Wateringues, pour l'exécution des travaux repris sous l'article 2 et entrepris par ces pouvoirs et organismes ou à leur initiative".

Cette rédaction est proposée sous la réserve que la nature des travaux à effectuer par les commissions d'assistance publique ressortissant normalement au Ministre de la Santé publique et de la Famille justifie la compétence du Ministre des Travaux publics.

Article 2 -

La première phrase de l'article 2 du projet constitue un titre et non une disposition réglementaire. Il conviendrait de la remplacer par le texte ci-après :

"Le taux des subsides est fixé comme suit :

..... "

Au point de vue des subdivisions de cet article, il conviendrait de remplacer les lettres majuscules A B C D par des §, les lettres minuscules par 1°, 2°, etc. et les 1°, 2°, etc... par a, b, etc...

Dans le 1° du a, A, il conviendrait de remplacer les termes "et autres activités similaires" par "et autres travaux similaires".

Dans le 2° du a, A, aucune liste de chemins vicinaux déclarés de grande communication n'ayant été publiée à la connaissance du Conseil d'Etat, il serait préférable de supprimer cette partie du texte qui devrait être lue comme suit :

" 2° construction, amélioration, réfection extraordinaire de routes provinciales, de chemins vicinaux déclarés de grande communication, dont l'entretien peut être subventionné par l'Etat; ... ".

Dans le même texte, la référence à l'article 9 de la loi du 9 août 1948 devrait être remplacée par la référence à l'article 13 bis de la loi du 1er février 1844 sur la police de la voirie. En effet, l'article 9 de la loi du 9 août 1948 a inséré dans la loi du 1er février 1844 un article 13 bis.

Dans le 3° du a, A, il conviendrait de remplacer les mots "établissements publics visés à l'article 1er" par les mots "organismes visés à l'article 1er".

Dans le 3° du b, A, il conviendrait de faire suivre les mots "y compris l'établissement d'aqueducs" d'un point et virgule.

Dans le 2° du litt. a, B, il conviendrait, pour plus de précision, de rédiger cette disposition comme suit :

" 2° entretien, consolidation ou restauration devenus nécessaires pour conserver la valeur historique, artistique ou scientifique d'un monument ou d'un édifice civil classé par application de la loi du 7 août 1931."

Dans le C, il serait préférable de remplacer les mots "de concert" par la conjonction "et".

Le deuxième alinéa de cette même disposition devrait être rédigé comme suit :

" ... pour les travaux d'entretien, de consolidation ou de restauration devenus nécessaires pour conserver la valeur historique, artistique ou scientifique d'un monument ou d'un édifice religieux classé par application de la loi du 7 août 1931".

Dans le 1° du D, il n'est plus fait mention de l'intervention du Ministre de la Justice en ce qui concerne les travaux à effectuer aux justices de paix. Le texte de l'arrêté du Régent du 20 février 1948 prévoyait cette intervention. A moins que cette omission ne soit voulue, elle devrait être réparée.

Dans le 1°, b, F, il serait préférable de substituer à l'expression "vidanges de forêts" l'expression "vidanges de coupes".

Article 3 -

Dans l'énumération qui figure sous cette disposition, il semble que les fabriques d'églises ainsi que les ~~h~~olders et les wateringues ont été repris par erreur, ces organismes ne ressortissant pas au département de la Santé publique et de la Famille.

Article 5 -

L'arrêté-loi du 2 décembre 1946 concernant l'urbanisation n'impose en principe aucun "contrôle urbanistique" sur les travaux subventionnés en vertu des dispositions du projet.

Des précisions fournies au Conseil d'Etat par le délégué du Ministre au cours de l'examen du projet, il ressort que la disposition tend à imposer comme condition de l'octroi des subsides l'engagement par les bénéficiaires éventuels de se soumettre aux recommandations que ferait le Ministre des Travaux publics du point de vue de l'urbanisme.

Il conviendrait de modifier en conséquence la rédaction de l'article 5.

Article 6 -

Les deux derniers alinéas de cette disposition visent chacun des matières complètement indépendantes de celles prévues aux trois premiers alinéas. Il conviendrait de reprendre ces deux dispositions sous deux articles distincts.

Article 7 -

La rédaction de cette disposition ne permet pas d'en déterminer avec précision la portée.

La question se pose notamment de savoir si les subsides afférents aux travaux non prévus aux articles 2, 4 et 6 du projet devront, après l'accord du Ministre des Finances, être octroyés par le Ministre des Travaux publics ou par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, ou par le Ministre au département duquel les travaux ressortissent.

Le texte de l'article 7 ne règle pas non plus la question de savoir si en cas de désaccord entre le Ministre des Finances et le Ministre compétent pour octroyer le subside, les dispositions de l'article 15 de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948 seront d'application.

Article 8.-

L'article 8 ne fixe pas les critères qui devront déterminer les décisions du Ministre des Travaux publics et du Ministre de la Santé publique et de la Famille portant augmentation ou diminution du taux des subsides.

Il ne permet pas non plus de déterminer si ces décisions devront revêtir un caractère général ou si elles pourront être prises à l'occasion de cas particuliers.

Article 9 -

La rédaction suivante est proposée :

" Le Ministre des Travaux publics ou le Ministre de la Santé publique et de la Famille . compétent peut opérer la liquidation d'acomptes sur les subsides octroyés, au prorata des services effectivement prestés."

Cette remarque vaut pour les autres dispositions où le projet emploie l'expression : "chacun pour les travaux qui rentrent dans ses attributions".

Articles 11 et 12 -

Les mots "et du rééquipement national" qui figurent après les mots "Ministre de la Coordination économique" sont à supprimer.

Dans le 4° de l'article 11, il conviendrait en outre de supprimer le mot "haut" avant les mots "contrôle du travail à subsidier".

Article 14 -

Il conviendrait de scinder cette disposition en deux articles distincts :

- 1° la disposition abrogatoire dans laquelle le terme "rapporté" devrait être remplacé par le mot "abrogé".
- 2° la disposition relative à l'entrée en vigueur.

Article 15 -

Il conviendrait que tous les ministres appelés à intervenir dans l'exécution du projet fussent chargés de l'exécution de l'arrêté.

En raison du délai qui lui a été imparti pour l'examen de ce projet, le Conseil d'Etat n'a pu se livrer à un examen plus approfondi des diverses dispositions soumises à son avis.

Il signale notamment que le texte néerlandais devrait être revu, avec soin, au point de vue de la concordance avec le texte français.

Ainsi, à l'article 2, A, a, "le taux du subside" figure dans le texte néerlandais sous la mention "het bedrag van de toelage". A l'article 6, dernier alinéa, par contre, la même expression figure sous la mention : "het percentage van deze toelage". Il serait souhaitable d'utiliser partout le mot : "percentage".

A l'article 2, A, a, 2°, il est question de l'évacuation des "eaux superficielles"; dans le texte néerlandais figure la seule expression : "water". Dans la même disposition, A, b, 3°, le texte français porte : "avec l'intervention financière de l'Etat"; le texte néerlandais porte : "Statustussenkomst".

Dans le 4° de la même disposition, il serait préférable de dire : "voorziening van electrische energie" au lieu de "verdeling".

A l'article 2, E, b, 2°, l'expression "écarts ruraux" est traduite par "afgelegen landelijke plaatsen". Par contre, à l'article 6 la même expression figure sous la mention "afgelegen landelijke wijken". Il serait souhaitable d'employer partout la même expression.

A l'article 4, au lieu de "grote herstellingen", il serait préférable d'employer l'expression "grove herstellingswerken", comme il a été fait dans l'article 2.

L'article 4, a), 1° serait mieux rédigé comme suit :
" ... een commissie van openbare onderstand of een vereniging van gemeenten, een vereniging van commissies van openbare onderstand, van hospitalen, kraaminrichtingen, oude-mannenhuizen,

wezenhuizen, kinderbewaarplaatsen, instituten en musea voor hygiëne, " (Idem sous b) 2° du même article)
A l'article 6, b) il convient de remplacer le mot "onkosten" par "kosten" et "mits goedkeuring" par "met goedkeuring".
(Idem pour les articles 8 et 13).

A l'article 8 et suivants, il convient de remplacer :
"voorzienene toelagen, voorwaarden, etc..." par: "bepaalde toelagen, enz...".

A l'article 11, au lieu de "het artikel 10" il convient de lire: artikel 10. Idem à l'article 12.

A l'article 14, alinea final, il serait préférable de libeller le texte comme suit: "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Waren aanwezig:

Etaient présents:

De Heren	:	F. LEPAGE, raadsheer van State,	voorzitter
Messieurs	:	conseiller d'Etat,	président

D. DECLEIRE,	raadsheren van State
J. COYETTE,	conseillers d'Etat

R. VAN HAECKE, adjunct-griffier,	griffier
greffier adjoint,	greffier

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht
van de H. D. DECLEIRE.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version fran-
çaise a été vérifiée sous le con-
trôle de M. D. DECLEIRE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,